

Премьер-министр Японии налаживал в Москве контакты с российским руководством

福田総理¹、ロシア指導部とモスクワで交渉²

Опубликовано в РГ (Центральный выпуск) N4649 от 28 апреля 2008

2008 年 4 月 28 日付『ロシア新聞』(中央版³) No. 4649 掲載

В субботу переговорами с президентом Владимиром Путиным и избранным президентом Дмитрием Медведевым свой визит в Москву завершил премьер-министр Японии Ясуо Фукуда.

福田康夫総理のモスクワ訪問は、4月26日(土)⁴、ブラジミル・プーチン大統領および大統領に選出されたドミートリー・メドヴェージェフ政府第1副議長との交渉をもって終了した。

Японский премьер ранее в телефонном разговоре с российским лидером обещал посетить Россию. Причем обязательно еще во время пребывания на президентском посту Путина. "Я выполнил свое обещание", - улыбнулся Фукуда на встрече в Ново-Огарево.

福田総理⁵は、これに先立ちプーチン大統領との電話会談においてロシア訪問を約束していた。しかもその約束はプーチン大統領がその地位にあるあいだに果たされなければならなかった。福田総理は、モスクワ郊外のノヴォ・オガリョヴォにある大統領別荘での⁶会見で、「私は自分の約束を果たした」と笑顔で語った。

"Хочу отметить, что за последние два-три года нам все-таки удалось качественно изменить характер наших отношений", - заявил российский президент. Активно⁷ развиваются политические контакты на разных уровнях, растут экономические связи - за последние пять лет товарооборот вырос в пять раз.

プーチン大統領は、「私たちはそれでもこの2、3年のあいだに私たちの関係の性格を質的に変化させることに成功したことを指摘しておきたい」と述べた。確かに⁸、あらゆるレベルでの政治的關係が飛躍的に発展し、過去5年のあいだに貿易額は5倍になるほどに経済関係も発展している。

Однако далеко не⁹ все вопросы в российско-японских отношениях сняты и безоблачны. Из середины прошлого века за Москвой и Токио тянется должок¹⁰ в виде мирного договора. Совместная декларация СССР и Японии¹¹ от 1956 года положила конец состоянию войны между двумя странами, однако мирный договор так и не был подписан из-за противоречий о принадлежности островов Кунашир, Шикотан, Итуруп и архипелага Хабомаи.

しかし、決して、日ロ関係のすべての問題が取り除かれ、雲ひとつない状態というわけではない。前世紀の半ば以来、モスクワと東京には平和条約という「小さな債務」が残っている。1956年の日ソ共同宣言は、二国間の戦争状態の終結をもたらしたが、国後島、色丹島、択捉島および歯舞群島の帰属についての対立のために、結局、平和条約は調印されなかった。

¹ 日本の「首相」はマスコミ用語で、正確には「内閣総理大臣」。そのため、官庁の文書や国家公務員の発言では、「総理」が使用されている。この翻訳では、以下、それに従う。もちろん、この翻訳が一般向けであるならば、「首相」でもかまわない。なお、適宜、「福田」、「総理」などを補う。他方、「日本の」は省略する。また、ロシア側についても、原文で「ロシアの指導者」などとあっても、「プーチン大統領」などのように「名前+肩書き」で表記することを原則とする。また、「彼」なども、適宜、実名で訳す。

² 直訳は「交渉をおこなった」であるが、翻訳では、タイトルらしく、体言止めにした。

³ 政府の官報である『ロシア新聞』には各地方版があるが、これはモスクワ市を中心とする地方版である。

⁴ 翻訳は、原文が書かれた直後に作成されるとは限らないので、訳文中に適宜日付などを補う必要がある。

⁵ 直訳は「日本の首相」であるが、名前を補い、注1で述べ理由により、「福田総理」とした。

⁶ たんに「ノヴォ・オガリョヴォでの」では分かりにくいので、適宜、訳文中に解説を入れた。

⁷ активноは、ここでは、「積極的に」などではなく、訳例のように工夫する必要がある。

⁸ 「確かに」は補足。

⁹ далеко не決して～ではない、まったく～ではない、～にはほど遠い

¹⁰ должокは「долг」の指小形であるから、「小さな借金/債務」という意味だが、もちろん、ここでは比喩として使われている。比喩を比喩としてそのまま訳すか、「若干の未解決の問題」と意識するかは微妙な問題であるが、多くの場合、どのような比喩を使用したかが重要だと考えられるので、比喩のまま訳したほうがよい。ただし、比喩であることを明確にするために、前後をカギカッコでくくる。また、ここで、指小形が使用されていることの意味、すなわち「領土問題は大きな問題ではない」という認識も重要であるので、指小形であることを正確に反映して訳さなければならない。

¹¹ 互いに自国語では自国を先に言うので、翻訳でも、「日ソ」あるいは「日ロ」としたほうがよい。

"Мы прекрасно отдаем отчет¹², что у нас¹³ еще немало нерешенных проблем, и тем более мы рады видеть вас и ваших коллег, чтобы продолжить диалог по всем направлениям сотрудничества", - отметил Владимир Путин. Премьер Фукуда не стал акцентировать на этих вопросах внимание, но с удовольствием отметил вклад самого Владимира Путина в развитие российско-японских отношений.

ブーチン大統領は、「私たちは、依然として少なくない未解決の問題があるということをきちんとお伝えしようと思うし、それどころかあらゆる方面での協力に関する対話を継続するために、福田総理とその同僚の皆さんたちにお会いできてうれしく思う」と述べた。福田総理は、これらの問題に対してとくに注意を向けなかったが、日ロ関係の発展に対するブーチン大統領自身の貢献について、満足の意を表明した。

Конечно, потом уже, когда пресса покинула зал, Путин и Фукуда затронули вопрос подписания мирного договора. Как сообщил после встречи пресс-секретарь президента Алексей Громов, была подтверждена необходимость продолжить работу. "Что касается территориального вопроса, то подробно он не обсуждался", - заметил он, добавив, что никаких новых аспектов по этому вопросу нет. Зато руководство обеих стран подтвердило стремление к упрощению визового режима, что должно способствовать развитию гуманитарных связей, активизировать международные дела¹⁴.

もちろん、報道陣がホールから去ったあと、ブーチン大統領と福田総理は、平和条約調印問題に言及した。会見後、アンドレイ・グロモフ大統領報道官が伝えたように、作業継続の必要性が確認された。グロモフ報道官は、「領土問題に関しては、十分に討議されたわけではない」と述べ、この問題に関するいかなる新しい局面もないと付け加えた。そのかわり、両国首脳は、人道的関係の発展を促進し、国家間関係を活発化させるべく、査証制度の簡略化をめざすことを確認した。

После переговоров с Путиным Ясуо Фукуда направился на встречу со следующим российским президентом Дмитрием Медведевым, которого он в числе прочих лидеров стран "большой восьмерки" через пару месяцев будет принимать на острове Хоккайдо в рамках очередного саммита G8.

ブーチン大統領との交渉後、福田総理は、G8 諸国の他の指導者たちに加えて G8 定例サミットの枠内で 2 ヶ月後に北海道で出迎えることになるメドヴェージェフ次期ロシア大統領との会見に臨んだ。

Медведев поблагодарил японского гостя за поздравления с избранием на высший государственный пост и предложил повестку для переговоров: "Уверен¹⁵, что мы сможем продолжить обсуждение, которое вы уже начали - и по двусторонним отношениям, и по тем вопросам, которые стоят на международной повестке дня, прежде всего саммит¹⁶ "восьмерки" на Хоккайдо". Фукуда, конечно же, согласился детально поговорить о грядущей встрече лидеров "восьмерки". Кроме прочего, в Москву он приехал за советом по поводу организации¹⁷ и проведения саммита. "Я приехал в Москву с тем, чтобы провести дискуссию относительно сотрудничества в рамках саммита "восьмерки", который в этом году пройдет в Японии, - сказал он. - Это самое подходящее место для проведения дискуссии по вопросам экологии. Мы надеемся на развитие российско-японского сотрудничества в этой области".

メドヴェージェフ次期大統領¹⁸は、福田総理に、大統領選出の祝辞に対する謝意を表明、交渉の議題を提案し、「二国間関係に関してであれ、またとりわけ北海道でのG8 サミットが討議することになる国際的議題となっている諸問題に関してであれ、すでに日本側が開始した討議を私たちは継続することができると確信している」と述べた。もちろん福田総理もG8 首脳との来るべき会見について詳しく話し合うことに同意した。福田総理は、ほかでもない、サミットの運営および実施に関する助言を求めてモスクワにやってきたからである。福田総理は、「今年、日本でおこなわれるG8 サミットの枠内での協力に関して討議するために私はモスクワにやってきた。ここは、環境問題に関する討議をおこなうために最も適切な場所だ。私たちは、この分野での日ロ協力の発展を期待している」と述べた。

¹² 直訳は「説明する」。

¹³ 文意から、この нас は日ロ双方を、他方、2 度使われている мы はロシア側を意味していると考えられる。

¹⁴ 訳語は、ふつう「国際問題」だが、ここでは文脈から国家間の問題と解し、「国家間関係」と訳した。

¹⁵ уверен を確信している <уверенный<уверить

¹⁶ саммит が主格であることから、そのあとに обсудит などが省略されていると考えられる。

¹⁷ 直訳は「組織化」だが、「運営」と意識した。

¹⁸ ここでは前の段落を受けて、肩書きとして「次期大統領」を補った。